

Iyé kuri majároka

Mythe de Iyé kuri

Narrateur : Jonny TANIMUCA

2013/11

1

Ĩmare'ká ĩrĩka poimajĩ. Kiwāméá ĩmare'ká Iyé kuri.

ĩbá -re'ká ĩrĩ -ka poibájĩ ki- wāyě -á ĩbá -re'ká Iyé kuri

être -PAS.REV un -neutre homme 3ms- nom -neutre être -PAS.REV NP

En ce temps-là vivait un homme qui s'appelait Iyé kuri.

2

Nĩmároyire'ká ĩparājã, ĩrĩ wi'íreka nĩmároyire'ká

dã- ĩbá -royi -re'ká ĩpa -rã -ja ĩrĩ wi'í reka dã- ĩbá -royi -re'ká

3p- être -IMPF -PAS.REV deux -mp -ADVLR un maloca LOC.SPEC 3p- être -IMPF -PAS.REV

Dans une même maloca, il habitait avec son plus jeune frère [ainsi qu'avec sa femme et ses enfants].

3

Ĩrākuri ri'íte kiré ārĩre'ká : "Turitapari yá'yu ma'kákarã.

ĩrã -kuri ri'í -te ā -ri -re'ká tu -ri -tapa -ri yí- a' -yú bākã -ka -rã

un -fois cadet -TERM dire -EP -PAS.REV marcher -EP -partout -DVBL 1s- aller -PRES forêt -neutre -LOC

Un jour, son cadet lui dit : "Je vais arpenter la forêt".

4

Torã kitōpore'ká ja'úra makarākã.

to -rã ki- tōpo -re'ká ja'úra bākã -rã -ka

là -LOC 3ms- trouver -PAS.REV ara enfant -mp -ABL

Et là, il rencontra un endroit où il y avait des petits aras rouges.

5

Ke'táre'ká jótopi mámite kērĩre'ká : – Jaí, turitapari yituriko rō'ōrã yitōpoko'ó ja'úra makarākã.

ki- e'tá -re'ká jōto -pi bābĩ -te ki- ā -ri -re'ká jaí tu -ri -tapa -ri yí- tu -ri -ko rō'ō -rã yí- tōpo -ko'ó ja'úra bākã -rã -ka

3ms- arriver -PAS.REV quand -INSTR frère -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV aîné marcher -EP -partout -DVBL 1s- marcher -DVBL -AUD là -LOC 1s- trouver -PAS.IMM ara enfant -mp -ABL

En rentrant, il dit à son frère : – Frère aîné, j'ai trouvé un nid de petits aras rouges.

6

Suáka mámirūmute ārĩre'ká : – Yíre samijãe'abe ja'úra makã. Yi'í sayapayú.

Suáka bābĩ - rōbō -te ā -ri -re'ká yí- ré sa- bĩjã é'e -a -be ja'úra bākã yi'í sa- yapa -yú

alors aîné - femme -TERM dire -EP -PAS.REV 1s- TERM 3ns- 2p prendre -CAUS -IMP ara enfant 1s 3ns- vouloir -PRES

Alors la femme de l'aîné dit : – Allez me chercher ces petits aras. Je les veux.

7

Suáka timite koré ārĩre'ká : – Wãérōká sãrĩ yijá a'rírōñú.

suáka tibĩ -te ko ré ā -ri -re'ká wãérōká sa- ãã -ri yijá a' -ri -rãyú

alors mari -TERM 3fs TERM dire -EP -PAS.REV demain 3ns- voir -EP 1p aller -EP -FUT

Son mari lui dit : – Nous irons les voir demain.

8

Sóãrĩ a'perĩmĩ na'rĩre'ká.

soãrĩ a'pé -rĩbĩ

alors autre -jour

Ils partirent le lendemain.

9

Neyáre'ká jótópi nayoíre'ká ĩrāpukiji yapúa sajuátare rikamarire'ká.

dā- eya -re'ká jōto -pi dā- yoi -re'ká ĩrā -pukiji yapú -á sa- ju -ata -re rikabā -ri -re'ká
3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR 3p- regarder -PAS.REV un -arbre arbre -neutre 3ns- dresser -CAUS -
TERM se.dresser -EP -PAS.REV

Quand ils arrivèrent, ils virent qu'il y avait un grand arbre dressé [à côté de celui où étaient les aras].

10

Suáka māmite kēřire'ká : – I'ká yapúaji samamirĩrā.

suáka bābĩ -te ki- ā -ri -re'ká i'ká yapú -á -ji sa- bā- bĩ -ri -rā
alors aîné-TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV ce arbre -neutre -jusque 3ns- 12p- grimper -EP -BUT

Alors le cadet dit à l'aîné : – Grimpons à cet arbre là.

11

Sóārĩ māmite yi'řire'ká.

soārĩ bābĩ -te yi' -ri -re'ká
alors aîné-TERM obéir -EP -PAS.REV

Alors l'aîné l'écouta.

12

Topi sanamirĩre'ká.

to -pi sa- dā- bĩ -ri -re'ká
là -INSTR 3ns- 3p- grimper -EP -PAS.REV

Ils grimpèrent.

13

Sarututuarā neyáre'ká jótópi ri'í Wiña āřire'ká : – Samaká'mutě'āerā sapĩ mawaata'yákorosi.

sa- rututua -rā dā- eya -re'ká jōto -pi ri'í Wiyā ā -ri -re'ká sa- bā- ká'mu - tě'ā -erā bā- waata' -yá -koro'si
3ns- cime -LOC 3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR cadet NP dire -EP -PAS.REV 3ns- 12p- pont -
faire.passage -BUT 12p- traverser -EP -BENEF

Quand ils arrivèrent en haut, son cadet, qui s'appelait Wiña, lui dit : – Faisons un pont pour traverser.

14

Kiri'ite eyá jótópi māmite kiré jēřire'ká : – No'ōpirāja sabiki eyáwaiyú ?

ki- ri'í -te eya jōto -pi bābĩ -te ki ré jē -ri -re'ká dō'ō -pi -rā -ja sa- biki eya -wai -yú
3ms- frère -TERM arriver quand -INSTR frère -TERM 3ms TERM interroger -EP -PAS.REV où -INSTR -LOC-
ADVLR 3ns- plume arriver -HAB -PRES

Quand Iyékuri¹ arriva de l'autre côté, il demanda à Wiña : – Quelle grandeur ont atteint leurs plumes selon toi ?

15

Súaka kiré kiyirĩre'ká : – Yimámirũmu poyá rō'ōpirā sapoyá biki eyawaiyú !

suáka ki ré ki- yi -ri -re'ká yí- bābĩ rōbō poyá rō'ō -pi -rā sa- poyá biki eya -wai -yú
alors 3ms TERM 3ms- répondre -EP -PAS.REV 1s- frère femme stylo là -INSTR -LOC 3ns- plume plume arriver
-HAB -PRES

– Elles sont aussi grandes que la touffe² de ma belle-sœur [pauvre idiot] !

16

¹ **Ri'í** (tan.). « cadet » (par opposition à *māmi* « aîné »). Le narrateur ne semble pas toujours cohérent avec le reste de l'histoire, car il mentionne littéralement Iyékuri comme le « cadet », alors qu'il le désigne le plus souvent comme l'aîné dans le reste de l'histoire. Ce qui pourrait s'expliquer par le fait que le terme *ri'í* soit aussi le terme de référence générique pour « frère ».

² **Poyá** (tan.). *Pluma* (Esp. Ver.). Plume. Le narrateur a traduit métaphoriquement ce terme par *bello* (esp. ver.). Il s'agit ici des poils pubiens.

Suáka boébaríwa'rí kiré kíká'mutátere'ká

suáka boéba -ri -wa' -ri ki ré ki- ká'mu táte -re'ká
alors se.fâcher -EP -loin -DVBL 3ms TERM 3ms- pont couper -PAS.REV
Et Wiña coupa méchamment le pont.³

17

Topi kipe'ríre'ká. Keyáre'ká.

to -pi ki- pe' -ri -re'ká ki- eya -re'ká
là -INSTR 3ms- rentrer -EP -PAS.REV 3ms- arriver -PAS.REV
Puis il rentra et arriva chez lui.

18

– Pótopi, kēříre'ká.

poto -pi ki- ā -ri -re'ká
ici -INSTR 3ms- dire -EP -PAS.REV
– Me voilà, dit-il.

19

Kiré najēřímaká : – Dá'korā miri'íte e'táberíko'ó míka ?

ki ré dā- jē -ri -bāka dá'korā bī- ri'í -te e'tá -be -ri -ko'ó bī- ka
3ms TERM 3p- interroger -EP -COND pourquoi 2s- frère -TERM arriver -NEG -EP -PAS.IMM 2s- avec
Alors les enfants lui demandèrent : – Pourquoi ton frère n'est-il pas revenu avec toi ?

20

Kēříre'ká : – Kipupayarijǐ ki'tayú yime'rō.

ki- ā -ri -re'ká ki- pupayari -ji ki- i'tá -yú yí- bē'rō
3ms- dire -EP -PAS.REV 3ms- lent -jusque 3ms- arriver -PRES 1s- ensuite
– Il prend son temps, mais il va arriver.

21

Jímarĩ ño'aka kimáe'ká. Me'rōjǐ kopéreka imariji kirūříre'ká.

jǐbārĩ yō'aka ki- ĩbǎ -e'ká bē'rō -ji kopé reka ĩbǎ -ri -ji ki rū -ri -re'ká
beaucoup temps 3ms- être -PAS ensuite -ADVLR porte LOC.SPEC être -DVBL -ADVLR 3ms se.laisser -EP -
PAS.REV

Iyékuri resta un long moment dans le trou, et il en avait assez.

22

Jǒtopi kiāmítiríre'ká yapurute maká wiríkoríre'ká kiko'apito takarā si'táre'ká.

jǒto -pi ki- ābítĩ -ri -re'ká yapurutebǎ -ka wi -ri -ko -ri -re'ká ki- ko'apito ? -rǎ sa- i'tá -re'ká
quand -INSTR 3ms- entendre -EP -PAS.REV pivert -neutre apparaître -DVBL -AUD -DVBL -PAS.REV 3ms-
direction ? -LOC 3ns- venir -PAS.REV

Soudain, il entendit voler vers lui et arriver un pivert.

23

Kiji'ārire'ká kiyaputá'siarā. Sakipo'akopére'ká okaríberíre'ká.

ki- jǐ'ā -ri -re'ká ki- yaputá'si -a -rǎ sa- ki- po'a -kope -re'ká oka -ri -be -ri -re'ká
3ms- se.coller -EP -PAS.REV 3ms- xylophone -neutre -LOC 3ns- 3ms- frapper -CONTRA -PAS.REV sonner -
EP -NEG -DVBL -PAS.REV

Celui-ci se colla au tronc qui était son tambour xylophone, mais il ne parvint pas à le faire sonner.

24

Suáka kēříre'ká : – Máki poímajǐ yiyaputá'si tōsireka ? Maki yíre yiríberíñujūika

³ Ce n'est pas très clair ici, mais selon une autre version que nous avons recueillie auprès de Ruben Tanimuca, Wiña avait prémédité son coup, et avait de la rancune contre son aîné. La femme de Iyékuri est même l'instigatrice de ce coup monté, car elle avait déjà une relation avec Wiña (ce qui expliquerait sa volonté de les envoyer chercher les petits aras), et demande à ce dernier de tuer son mari.

suáka ki- ā -ri -re'ká bákí poɓbājǐ yí- yaputá'si tōsi reka bákí yí- ré yí -ri -be -ri -yǔjǔ -i -ka
alors 3ms- dire -EP -PAS.REV qui homme 1s- xylophone creux LOC.SPEC qui 1s- TERM répondre -EP -NEG -
EP -CONT -STAT -neutre

Alors il dit : – Quel est l'humain qui est dans mon tambour, et qui ne me répond pas ?
25

Suáka poímajǐte yiríre'ká : – Yí'í a'kí, kēríre'ká.

suáka poɓbājǐ -te yí -ri -re'ká yí'í a'kí ki- ā -ri -re'ká
alors homme -TERM répondre -EP -PAS.REV 1s grand.père 3ms- dire -EP -PAS.REV

Alors l'homme finit par répondre : – C'est moi, grand-père.

26

Yiri'í po'imajǎ maríata yíre ká'mutátewa'rajaka, a'kí, kēríre'ká.

yí- ri'í po'ibājǎ bārǐ -á ta yí- ré ká'mu táte -wa' -ja -ka a'kí ki- ā -ri -re'ká
1s- cadet personne sans -neutre EMP 1s- TERM pont couper -loin -ADVLR -neutre grand.père 3ms- dire -EP -
PAS.REV

Mon cadet est inhumain. Il m'a coupé le pont [pour me laisser là].

27

Suáka wayo'oka yibaáyu wejereka, a'ki, kēríre'ká.

suáka wayo'o -ka yí- baá -yú weje reka a'kí ki- ā -ri -re'ká
alors misérable -neutre 1s- faire -PRES monde LOC.SPEC grand.père 3ms- dire -EP -PAS.REV

Voilà dans quelle misère je me trouve en ce monde.

28

Ya ruku yiwayo'oka mijǎ ãjǐnú yíre ruekoro'si ?

ya ruku yí- wayo'o -ka bǐjǎ ã -ji -yú yí- ré rue -koro'si
oui/non ASRT 1s- misérable -neutre 2p voir -ADVLR -PRES 1s- TERM descendre -BENEF

Pourriez-vous m'aider à descendre ?

29

Maē miré ñarírōñú ritaja yirírǎ mámi jiaki yí'í rǐpārāmí, kēríre'ká.

bāē bǐ- ré yí- ā -ri -rǎ -yú rita -ja yí- rírǎ bābǐ ji -á -kí yí'í rǐpārābǐ ki- ā -ri -re'ká
alors 2s- TERM 1s- dire -EP -BUT -PRES vérité -ADVLR 1s- frère aîné bon -ADVLR -ms 1s petit.fils 3ms- dire
-EP -PAS.REV

Je vais te dire une chose : moi, je suis l'aîné de mes frères.

30

Mirírǎ mámi jiaki mimá roka puriji miré yiyi'rírōñú.

bǐ- rírǎ bābǐ ji -á -kí bǐ- ǐbǎ roka puriji bǐ- ré yí- yí- -ri -rǎyǔ
2s- frère aîné bon -ADVLR -ms 2s- être COND alors 2s- TERM 1s- obéir -EP -FUT

Si tu es également le véritable aîné de tes frères, alors j'accepterai.

31

Suáka poímajǐre āríre'ká : – Mámi yí'í. I' sókaja kiré sayi'ríre'ká.

suáka poɓbājǐ -re ā -ri -re'ká bābǐ yí'í i'so -oká -jV ki ré sa- yí- -ri -re'ká
alors homme -TERM dire -EP -PAS.REV aîné 1s ceci -ainsi -ADVLR 3ms TERM 3ns- obéir -EP -PAS.REV

L'homme affirma : "Je suis l'aîné". Alors le pivert accepta.

32

**Maē yipé'yu. Bikitójo pōpoweje wārírōká yiyaputá'sia yipo'arōñú. Jǒtopi
merírōñú : "Koákaja a'kirākare yíre yí'ríko'ó."**

bāē yí- pe' -yú bikitójo pōpo weje wāērōká yí- yaputá'si -á yí- po'a -rǎyǔ jǒto -pi bǐ- ā -ri -rǎyǔ koáka -ja a'kí -rǎ -
ka -re yí- ré yí- -ri -ko'ó

alors 1s- rentrer -PRES tôt.le.matin sécher monde demain 1s- xylophone -neutre 1s- frapper -FUT quand -INSTR
2s- dire -EP -FUT déjà -ADVLR grand.père -mp -ABL -TERM 1s- TERM obéir -EP -PAS.IMM

Maintenant je rentre. Demain matin, s'il fait beau, je frapperai mon xylophone. Et tu pourras dire : "Ça y est. Mes grands-pères vont faire ce que je leur ai demandé."

33

Wápuju marĩ simárõnú. Wapaika i'sókaja kiré kě́rĩwa'rĩre'ká.

wápuju bǎrĩ sa- ĩbǎ -rǎyú wapa -i -ka i'so -oká -jV ki ré ki- ã -ri -wa' -ri -re'ká
sans.rien sans 3ns- être -FUT prix -STAT -avec ceci -ainsi -ADVLR 3ms TERM 3ms- dire -EP -loin -DVBL -
PAS.REV

Mais ce ne sera pas gratuit. Il faudra en payer le prix.

34

I'si ki'tara'are'ká bikitojo kě́rĩre'ká opakaja simáre'ká.

i'si ki- i'tá -ra'a -re'ká bikitojo ki- ã -ri -re'ká opa -ka -ja sa- ĩbǎ -re'ká
ceci 3ms- venir -jusqu'ici -PAS.REV tôt.le.matin 3ms- dire -EP -PAS.REV comme -neutre -ADVLR 3ns- être -
PAS.REV

Le lendemain matin, le pivert fit comme il avait dit [il frappa son xylophone].

35

Jótopi kipupayariji kě́rĩre'ká : "Koákaja a'kirākare yĩre yi'rĩko'ó !"

jóto -pi ki- pupayari -ji ki- ã -ri -re'ká koáka -ja a'kí -rǎ -ka -re yí- ré yi' -ri -ko'ó
quand -INSTR 3ms- seul -ADVLR 3ms- dire -EP -PAS.REV déjà -ADVLR grand.père -mp -ABL -TERM 1s-
TERM obéir -EP -PAS.IMM

Iyékuri se dit alors : "Ça y est. Mes grands-pères m'ont écouté !"

36

Ñoãpaña imáe'ká kiāmítirĩre'ká ni'tákorĩre'ká.

yõãpayã ĩbǎ -e'ká ki- ãbĩti -ri -re'ká dǎ- i'tá -ko -ri -re'ká
peu.après être -PAS 3ms- entendre -EP -PAS.REV 3p- venir -AUD -DVBL -PAS.REV

Un peu plus tard, il les entendit venir.

37

I'sókaja kipo'írǎ ne'táre'ká kika najaire'ká.

i'so -oká -jV ki- po'í -rǎ dǎ- e'tá -re'ká ki -ka dǎ- jaí -re'ká
ceci -ainsi -ADVLR 3ms- corps -mp 3p- arriver -PAS.REV 3ms -avec 3p- parler -PAS.REV

Ils étaient en train de parler avec l'aîné quand ils arrivèrent auprès de l'homme.

38

I'sókaja kika jaiwéatirĩ.

i'so -oká -jV ki -ka jaí wéa -ti -ri
ceci -ainsi -ADVLR 3ms -avec parler terminer -PARF -DVBL

Puis ils cessèrent de lui parler.

39

Mamite kiré ãrĩre'ká : – Maẽ rĩpārāmĩ. Maẽ miré yijárueŕõnú.

bǎbĩ -te ki ré ã -ri -re'ká bǎẽ rĩpārābĩ bǎẽ bĩ- ré yijá rue -rǎyú
aîné -TERM 3ms TERM dire -EP -PAS.REV alors petit.fils alors 2s- TERM 1p descendre -FUT

L'aîné pivert lui dit : – Maintenant, petit-fils, nous allons te descendre.

40

– I'sioka sĩmé.

i'si -oká sa- ĩbẽ
ceci -ainsi 3ns- être

– Bien.

41

Yapurutemare rĩrǎre ãrĩre'ká : – Maẽ mijáitabe õ'tomama marĩpārāmĩte maruerã.

yapurutebã -re rĩrǎ ré ã -ri -re'ká bǎẽ bĩjǎ- i'tá -be õ'tobābã bǎ- rĩpārābĩ -te bǎ- rue -rǎ
pivert -TERM frère TERM dire -EP -PAS.REV alors 2p- venir -IMP frères 12p- petit.fils -TERM 12p- descendre
-BUT

Le pivert dit : – Venez mes frères, nous allons descendre notre petit-fils.

42

Maë kuayarirãre nakaje pamare'ká.

bãë kuayérí -rã -re dã- kaje pabã -re'ká

alors grand.pivert -mp -TERM 3p- aile étendre -PAS.REV

Alors les grands piverts étendirent leurs ailes.

43

– Maë meyápañabe ríparãbí, kiré kēříre'ká.

bãë bĩ- eya -payã -be ríparãbí ki ré ki- ã -ri -re'ká

alors 2s- arriver -se.coucher -IMP petit.fils 3ms TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Viens, allonge-toi, petit-fils.

44

Maë kiré naruere'ká ká'irã kiré neyáre'ká

bãë ki ré dã- rue -re'ká ká'í -rã ki ré dã- eya -re'ká

alors 3ms TERM 3p- descendre -PAS.REV terre -LOC 3ms TERM 3p- arriver -PAS.REV

Ils le firent descendre, et le posèrent sur le sol.

45

Jótopi kiré nãříre'ká : – Miyoi ríparãbí.

jóto -pi ki ré dã- ã -ri -re'ká bĩ- yoí ríparãbí

quand -INSTR 3ms TERM 3p- dire -EP -PAS.REV 2s- regarder petit.fils

Puis ils lui dirent : – Regarde, petit-fils.

46

Kiyoiwa'tare'ká, ãõka ká'ireka kimáre'ká.

ki- yoí -wa' -ta -re'ká ãõ -ka ká'í reka ki- ãbã -re'ká

3ms- regarder -loin -PCT -PAS.REV voir -neutre terre LOC.SPEC 3ms- être -PAS.REV

Il ouvrit les yeux et vit qu'il était sur la terre ferme.

47

Jia kipúpaka jayaríre'ká

ji -á jaya -ri -re'ká

bon -neutre se.réjouir -EP -PAS.REV

Alors il se réjouit.

48

I'kojaka kiré naruere'ká.

i'koja -ka ki ré dã- rue -re'ká

ainsi -neutre 3ms TERM 3p- descendre -PAS.REV

C'est ainsi qu'ils le descendirent.

49

Me'rõji ããří ke'říre'ká kiwejea imae'ká rõ'õrã.

bẽ'rõ -ji ãã -ri ki- a' -ri -re'ká ki- weje -a ãbã -e'ká rõ'õ -rã

ensuite -ADVLR voir -DVBL 3ms- aller -EP -PAS.REV 3ms- maison -neutre être -PAS là -LOC

Puis il alla voir la maison où il vivait avant.

50

Kĩãre'ká imáberíre'ká.

ki- ãã -re'ká ãbã -be -ri -re'ká

3ms- voir -PAS.REV être -NEG -EP -PAS.REV

Il vit qu'elle n'y était plus.

51

– Mārãkã'ã weje o'tõ mirãka topi ne'ẽro'si wejabiritiri

bãrãkã'ã weje õ'tõ bĩrã -ka to -pi bẽ'ẽ -ro'si wejebi -ri -ti -ri

comment maison place REV -neutre là -INSTR aguaje -BENEF se.transformer -EP -PARF -DVBL

– Comment ma maloca a-t-elle pu être remplacée par de l'aguaje ?

52

Kitipitare'ká ĩmirĩ topi kiyoi mo'äre'ká.

ki- tipi -ta -re'ká ĩbĕ -rĩ to -pi ki- yoi bõ'ä -re'ká
3ms- s'éloigner -PCT -PAS.REV être -pour là -INSTR 3ms- regarder chercher -PAS.REV
Il s'éloigna pour regarder aux alentours.

53

Īõka ye'pareka ũma'kaka porípañare'ká.

ĩã -ka ye'pa reka ũbã'ka -ka po -ri -payã -re'ká
voir -neutre en.bas COND fumée -neutre sortir -DVBL -CONT -PAS.REV
Il vit de la fumée qui venait d'en bas.

54

– Ā'ã, kĕřĩre'ká. Yóerã pañaka mijãá'yu yipupaka imakopeko'ó bařbojimarĩata ! kĕřĩre'ká.

ã'ã ki- ã -ri -re'ká yóe -rã payãka bĩjã a' -yú yĩ- púpa -ka ĩbã -kope -ko'ó bařbojibãrĩ -á ta ki- ã -ri -re'ká
oui 3ms- dire -EP -PAS.REV loin -LOC entité 2p aller -PRES 1s- pensée -neutre être -CONTRA -PAS.IMM
saligaud -neutre EMP 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Ah ! Alors vous vous êtes éloignés en pensant que je n'étais plus là, bande de saligauds !

55

Topi ĩmarĩ kiyoiroyire'ká kimakarãre wayo'oka baárooyire'ká pákorata naré wajeroyire'ká.

to -pi ĩbã -rĩ ki- yoi -royi -re'ká ki- bãka -rã -re wayo'o -ka baá -royi -re'ká pákoré ta dã- ré waje -royi -re'ká
là -INSTR être -pour 3ms- regarder -IMPF -PAS.REV 3ms- enfant -mp -TERM misérable -neutre faire -IMPF -
PAS.REV mère EMP 3p- TERM disputer -IMPF -PAS.REV

De là où il était, il vit ses pauvres enfants se faire disputer par leur mère.

56

Naré sapajeroyire'ká kĩaroyire'ká.

dã- ré sa- paje -royi -re'ká ki- ĩã -royi -re'ká
3p- TERM 3ns- battre -IMPF -PAS.REV 3ms- voir -IMPF -PAS.REV

Il la regarda les battre.

57

Topi ĩrĩka kimákĩkaki koákaja bikirimajĩ ĩmare'káki rĩrãre ãřĩre'ká : – Koákaja mapákoré maré amijĩãroyĩ. Maweje mirã o'tõarã matemuja oyorerã.

to -pi ĩrĩ -ka ki- bákĩ -ka -kĩ koáka -ja bikiribãjĩ ĩbã -re'ká -kĩ rĩrã -re ã -ri -re'ká koáka -ja bã- pákoré bã- ré abĩjĩã
-royi bã- weje bĩrã õ'tó -á -rã bã- temuja oyori -erã
là -INSTR un -neutre 3ms- enfant -ABL -ms déjà -ADVLR adolescent être -PAS.REV -ms frère -TERM dire -EP
-PAS.REV déjà -ADVLR 12p- mère 12p- TERM envie -IMPF 12p- maison REV place -neutre -LOC 12p- arc
tirer -BUT

L'un de ses enfants qui était déjà adolescent dit à ses frères : – Notre mère est jalouse de nous. Nous allons aller tirer à l'arc à l'endroit de notre ancienne maison.

58

– I'sioka sĩmé jaí, mãmire nayirĩre'ká.

i'si -oká sa- ĩbĕ jaí bãbĩ -re dã- yi -ri -re'ká
ceci -ainsi 3ns- être frère aîné -TERM 3p- répondre -EP -PAS.REV

– Bien, frère, répondirent-ils à leur grand frère.

59

A'pérĩmi bikitójo ke'rĩre'ká rĩrãka. Suáka pákoré nareka jĕřĩre'ká : – Makarã, no'õrã mijã á'yu ?

a'pé -rĩbĩ bikitójo ki- a' -ri -re'ká rĩrã -ka suáka pákoré dã- reka jĕ -ri -re'ká bãki -rã dõ'õ -rã bĩjã a' -yú
autre -jour tôt.le.matin 3ms- aller -EP -PAS.REV frère -avec alors mère 3p- LOC.SPEC interroger -EP -

PAS.REV enfant -mp où -LOC 2p aller -PRES

Le lendemain matin, alors qu'il s'apprêtait à partir avec ses frères, la mère leur demanda : – Où allez-vous, les enfants ?

60

Suáka mámite pákoré ãrĩre'ká wápuju : – Yirĩrãka turitapari yijá á'yu maweje mirã o'tõ rõ'õrã

suáka bābī -te pákoré ã -ri -re'ká wápuju yí- rĩrã -ka tu -ri -tapa -ri yijá a' -yú bā- weje bĩrã ò'tó rõ'õ -rã
alors aîné -TERM mère dire -EP -PAS.REV sans.rien 1s- frère -avec marcher -EP -partout -DVBL 1p aller -PRES 12p- maison REV place là -LOC

Alors l'aîné lui répondit brièvement : – Nous allons sur les lieux de notre ancienne maison.

61

Suáka kōrĩre'ká : – ĩãripi mijãtupe. Áperikuri mijãpakí wasa opire'koa mijãré wiyu.

suáka ko- ã -ri -re'ká ĩã -ri -pi bĩjã- tu -pe ápeyari -kuri bĩjã- pakí wasa opire'ko -á bĩjã ré wi -yú
alors 3fs- dire -EP -PAS.REV voir -DVBL -INSTR 2p- marcher -IMP peut.être -fois 2p- papa feu fantôme -neutre 2p TERM apparaît -PRES

Elle dit : – Attention où vous marchez. Pour vous, le fantôme de votre père pourrait faire son apparition.

62

– Íno'ó ma'ĩ kērĩre'ká wápuju. Yijá a'rĩrõñú akáoyo rekaja.

ídõ'ó bā'ĩ ki- ã -ri -re'ká ĩã -ri -pi bĩjã- tu -pe ápeyari -kuri bĩjã- pakí wasa opire'ko -á bĩjã ré wi -yú
non maman 3ms- dire -EP -PAS.REV sans.rien 1p aller -EP -FUT crier CONT COND -ADVLR

Mais non, maman, dit-il. Nous marcherons en criant.

63

Suáka pákoré ãrĩre'ká : – I'soka sĩmé makarã.

suáka pákoré ã -ri -re'ká i'so -ka sa- ĩbé bākĩ -rã
alors mère dire -EP -PAS.REV ceci -neutre 3ns- être enfant -mp

– Bien, les enfants.

64

– Rã'ĩrã yijá e'tárõñú, ma'ĩ, pákoré kērĩwa'rĩre'ká.

rã'ĩrã yijá e'tá -rãyú bā'ĩ pákoré ki- ã -ri -wa' -ri -re'ká
dans.l'après-midi 1p arriver -FUT maman mère 3ms- dire -EP -loin -DVBL -PAS.REV

– Nous reviendrons cet après-midi, maman, lui dit-il en s'éloignant.

65

I'soka turitapari na'rĩre'ká.

i'so -ka tu -ri -tapa -ri dā- a' -ri -re'ká
ceci -neutre marcher -EP -partout -DVBL 3p- aller -EP -PAS.REV

Ainsi allèrent-ils se promener.

66

Turirí torã nimároyíre'ká.

tu -ri -ri to -rã dā- ĩbã -royi -re'ká
marcher -EP -DVBL là -LOC 3p- être -IMPF -PAS.REV

Et ils restèrent là-bas pour faire le tour des lieux.

67

Wayo'oka baáoyorika reka, suáka napaquíre puápoáre'ká : "Márã baarí yimakarã rijika rukú yiwirijĩñú" kipuápoáre'ká.

wayo'o -ka baá oyo -ri -ka reka suáka dā- pakí ré pupápoá -re'ká bārã baá -ri yí- bāka -rã riji -ka rukú yí- wi -ri -jĩ
-yú ki- pupápoá -re'ká

misérable -neutre faire CONT -DVBL -neutre COND alors 3p- papa TERM penser -PAS.REV comment faire - DVBL 1s- enfant -mp pauvre -neutre INTER 1s- apparaître -EP -PSBL -PRES 3ms- penser -PAS.REV
Comme ils étaient malheureux, il pensa : "Comment pourrais-je faire pour apparaître à mes pauvres enfants ?"

68

Īrākuri Iyékuri āříre'ká : – Iré yimakarāré yiwirírōñú, kēříre'ká.

īrā -kuri Iyékuri ā -ri -re'ká iré yí- bāka -rā ré yí- wi -ri -rāyú ki- ā -ri -re'ká
un -fois NP dire -EP -PAS.REV aujourd'hui 1s- enfant -mp TERM 1s- apparaître -EP -FUT 3ms- dire -EP - PAS.REV

Un jour, Iyékuri se dit : – Aujourd'hui, je vais apparaître devant mes enfants.

69

I'si wayo'oka napo'í baáoyoroyirā ñīmáko'ó ma'ākaja nawā'tāre, kēříre'ká

i'si wayo'o -ka dā- po'í baá oyo -royi -rā yí- ībā -ko'ó bā'ā -ka -ja dā- wā'tā -re ki- ā -ri -re'ká
ceci misérable -neutre 3p- corps faire CONT -IMPF -BUT 1s- être -PAS.IMM chemin -ABL -ADVLR 3p- proche -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Je le ferai quand les pauvres petits se seront approchés de moi sur leur chemin.

70

I'sókaja neyáre'ká a'pérīmi kimakarā, jōtopi kipuápoáre'ká : "Ma'ā baári naré yiwirírōñú" kipuápoáre'ká.

i'so -oká -jV dā- eya -re'ká a'pé -rībí ki- bāka -rā jōto -pi ki- pupápoá -re'ká bā'ā baá -ri dā- ré yí- wi -ri -rāyú ki- pupápoá -re'ká

ceci -ainsi -ADVLR 3p- arriver -PAS.REV autre -jour 3ms- enfant -mp quand -INSTR 3ms- penser -PAS.REV chemin faire -DVBL 3p- TERM 1s- apparaître -EP -FUT 3ms- penser -PAS.REV

Et c'est ainsi qu'arrivèrent ses enfants, un jour où il pensait cela.

71

Ma'āpi naré rijaríre'ká. Jōtopi napētérā wirítiri kitē'tére'ká.

bā'ā -pi dā- ré rija -ri -re'ká jōto -pi dā- pēté -rā wi -ri -ti -ri ki- tē'té -re'ká
chemin -INSTR 3p- TERM sortir -EP -PAS.REV quand -INSTR 3p- derrière -LOC apparaître -EP -PARF - DVBL 3ms- tousser -PAS.REV

Il sortit sur le chemin, et toussa derrière eux.

72

Jōtopi be'e rō'ōrā nayoire'ká, iōka napakíré rīkāme.

jōto -pi be'e rō'ō -rā dā- yoí -re'ká iā -ká dā- pakí ré rīkābā
quand -INSTR derrière là -LOC 3p- regarder -PAS.REV voir -neutre 3p- papa TERM être.debout

Ils se retournèrent, et virent leur père debout.

73

Jōtopi naré kēříre'ká : – Makarā mijá kīki'si, naré kēříre'ká. Īmiñujūka yí'í.

jōto -pi dā- ré ki- ā -ri -re'ká bāki -rā bijá kīkí -a'si dā- ré ki- ā -ri -re'ká ībē -yūjū -ka yí'í
quand -INSTR 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV enfant -mp 2p craindre -IMP.NEG 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV être -CONT -neutre 1s

À ce moment, il leur dit : – N'ayez pas peur, les enfants. C'est moi, je suis toujours vivant.

74

I'si mipakiye'ekiré āríroyire'ká bikia yiríriiká, kipo'imariāta, kiré jarimaka yíre, saká'mutátere'ká.

i'si bī- pakiye'aki ré ā -ri -royi -re'ká bikia yí- ríri -i -ká ki- po'ibārī -a ta ki ré ja -ri -bāka yí- ré sa- ká'mu táte -re'ká

ceci 2s- oncle TERM dire -EP -IMPF -PAS.REV bien.avant 1s- perdre -STAT -neutre 3ms- personne -neutre EMP 3ms TERM laisser -EP -COND 1s- TERM 3ms- pont couper -PAS.REV

Votre oncle qui dit que j'ai disparu depuis longtemps, c'est lui qui m'a coupé le pont pour m'empêcher de revenir.

75

Sotirí mijáré sapaíkárata makarã.

soríi bǐjá ré sa- pakí -i -ká -rata bákí -rã

donc 2p TERM 3ns- mentir -STAT -neutre EMP enfant -mp

Voilà pourquoi il vous a menti, les enfants.

76

– I'sioka sǐmé, a'bí, kiré nǎíre'ká.

i'si -oká sa- íbê a'bí ki ré dā- ā -ri -re'ká

ceci -ainsi 3ns- être papa 3ms TERM 3p- dire -EP -PAS.REV

Alors c'est comme ça, papa, lui dirent-ils.

77

Jǒtopi ba'áriká naré kǐjǐre'ká naba'ákorosi.

jǒto -pi ba'á -ri -ká dā- ré ki- ǐjǐ -re'ká dā- ba'á -koro'si

quand -INSTR manger -DVBL -neutre 3p- TERM 3ms- donner -PAS.REV 3p- manger -BENEF

Et il leur donna de quoi manger.

78

Suáka mákí mámi kiré ǎíre'ká : – I'ká ba'áriká ma'íré yijáreka wátapañaroyiiká, pakíre kibojáe'ká.

suáka bákí bábí ki ré ā -ri -re'ká i'ká ba'á -ri -ká bǎí ré yijá -reka wátá -payā -royi -i -ká

alors fils aîné 3ms TERM dire -EP -PAS.REV ce manger -DVBL -neutre maman TERM 1p -LOC.SPEC

mesquiner -CONT -IMPF -STAT -neutre

Alors l'aîné dit à son père : – C'est justement cette nourriture que notre mère mesquine.

79

I'soka sǐmé, makarã. I'si ba'áriká mijǎba'á.

i'so -ka sa- íbê bákí -rã i'si ba'á -ri -ká bǐjá- ba'á

ceci -neutre 3ns- être enfant -mp ceci manger -DVBL -neutre 2p- manger

– D'accord, les enfants. Mangez maintenant.

80

Maē naba'áre'ká, koákaja nañapimomere'ká rǒ'ǒpirã.

bāē dā- ba'á -re'ká koáka -ja dā- yāpibōbē -re'ká rǒ'ǒ -pi -rã

alors 3p- manger -PAS.REV déjà -ADVLR 3p- se.rassasier -PAS.REV là -INSTR -LOC

Alors ils mangèrent autant qu'ils purent.

81

I'sókaja koákaja narǎíwa'ríre'ká.

i'so -oká -jV koáka -ja dā- rǎí -wa' -ri -re'ká

ceci -ainsi -ADVLR déjà -ADVLR 3p- arriver.au.soir -loin -EP -PAS.REV

Et il allait bientôt faire nuit.

82

Suáka pakíré nǎíre'ká : – A'bí, maē yijápe'yú. Koáka marǎí'yú, pakíré nǎíre'ká.

suáka pakí ré dā- ā -ri -re'ká a'bí bāē yijá- pe' -yú koáka bā- rǎí -yú

alors papa TERM 3p- dire -EP -PAS.REV papa alors 1p- rentrer -PRES déjà 12p- arriver.au.soir -PRES

Alors ils dirent à leur père : – Papa, nous rentrons. Il est déjà très tard.

83

– I'soka sǐmé, makarã.

i'so -ka sa- íbê bákí -rã

ceci -neutre 3ns- être enfant -mp

– Bien, les enfants.

84

– **Wãéróká a'te yijá i'tayu mijóirã.**

wãéróká a'te yijá- i'tá -yú bĩ- jōĩ -rã
demain encore 1p- venir -PRES 2s- auprès.de -LOC

– Nous reviendrons demain.

85

Suáka naré kēříre'ká : – Maē i'ká mijāka yimajároka, puriji mijáboja'si, makarã, naré kēříre'ká.

suáka dā- ré ki- ā -ri -re'ká bāē i'ká bījā- ka yí- bājáro -ka puriji bījā- bojá -a'si bākĩ -rã dā- ré ki- ā -ri -re'ká
alors 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV alors ce 2p- avec 1s- récit -neutre alors 2p- raconter -IMP.NEG enfant
-mp 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Alors il leur recommanda : – Cette histoire que vous avez maintenant avec moi, n'en parlez pas, les enfants.

86

I'sókaja me'rāka pe'ríre'ká. Rãĩtakarã neyáre'ká.

i'so -oká -jV bē'rā -ka pe' -ri -re'ká rãĩtakarã dā- eya -re'ká
ceci -ainsi -ADVLR enfants -neutre rentrer -EP -PAS.REV fin.après.midi 3p- arriver -PAS.REV

Alors ils rentrèrent, et arrivèrent en fin d'après-midi.

87

Jótopi pákoréta naré wajere'ká.

jóto -pi pákoré ta dā- ré waje -re'ká
quand -INSTR mère EMP 3p- TERM disputer -PAS.REV

Alors la mère les disputa.

88

– **Dá'korã i'sora'ata rãĩoyoñujūyu ? naré kōříre'ká.**

dá'korã i'sora'a ta rãĩ oyo -yūjū -yú dā- ré ko- ā -ri -re'ká
pourquoi vaurien EMP arriver.au.soir CONT -CONT -PRES 3p- TERM 3fs- dire -EP -PAS.REV

– Pourquoi ces vauriens rentrent-ils toujours si tard ?

89

Suáka komákĩ mamité koré ãríre'ká : – I'soka oyiaja miwajeroyiika.

suáka ko- bākĩ bābĩ -te ko ré ā -ri -re'ká i'so -ka oyiaja bĩ- waje -royi -i -ka
alors 3fs- fils aîné -TERM 3fs TERM dire -EP -PAS.REV ceci -neutre toujours 2s- disputer -IMPF -STAT -neutre

Son fils aîné lui dit alors : – Tu nous disputes tout le temps.

90

Simé wápuju yijá turitapari

sa- ĩbē wápuju yijá- tu -ri -tapa -ri
3ns- être sans.rien 1p- marcher -DVBL -partout -DVBL

Nous nous baladons, c'est tout.

91

Maturitaberíjĩká baá !

bā- tu -ri -tapa -be -ri -ji -ká baá
12p- marcher -EP -partout -NEG -EP -PSBL -neutre faire

Nous n'avons même pas le droit de nous promener !

92

Sĩmárooyiika i'ká yijaré miwajeroyiika !

sa- ĩbā -royi -i -ka i'ká yijá- ré bĩ- waje -royi -i -ka
3ns- être -IMPF -STAT -neutre ce 1p- TERM 2s- disputer -IMPF -STAT -neutre

Il faut toujours que tu nous disputes !

93

Mijāré yijápóaberíko'ómákaja, pákoré kěříre'ká.

bijá- ré yijá- jóa -be -ri -ko'ó -bāka -ja pákoré ki- ā -ri -re'ká

2p- TERM 1p- ennuyer -IMP -EP -PAS.IMM -COND -ADVLR mère 3ms- dire -EP -PAS.REV

Nous ne vous ennuyons pas, dit-il à sa mère.

94

I'sókaja boébaríwa'rí bikitojo.

i'so -oká -jV boéba -ri -wa' -ri bikitojo

ceci -ainsi -ADVLR se.fâcher -EP -loin -DVBL tôt.le.matin

Le lendemain, ils se mirent en colère.

95

Ba'ábekaja rĩrāré kěříre'ká : – Dájo ò'tomajā. Maturítaparirā, naré kěříre'ká.

ba'á -be -ka -ja rĩrā ré ki- ā -ri -re'ká dájo ò'tobābā bā- tu -ri -tapa -ri -rā dā- ré ki- ā -ri -re'ká

manger -NEG -ABL -ADVLR frère TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV allons-y frères 12p- marcher -EP -partout - EP -BUT 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Sans avoir mangé, l'aîné dit à ses frères : – Allons nous promener.

96

– I'sókaja sīmé jaí, rĩrāré kiré yiríre'ká

i'so -oká -jV sa- ĩbé jaí rĩrā ré ki ré yi -ri -re'ká

ceci -ainsi -ADVLR 3ns- être frère frère TERM 3ms TERM répondre -EP -PAS.REV

– Bien, grand frère, lui répondirent-ils.

97

I'sókaja bikitojo na'ríre'ká pakí jōirā.

i'so -oká -jV bikitojo dā- a' -ri -re'ká pakí jōī -rā

ceci -ainsi -ADVLR tôt.le.matin 3p- aller -EP -PAS.REV papa auprès.de -LOC

Et c'est ainsi qu'ils partirent tôt voir leur père.

98

Neyāre'ká. Kiré naboja're'ká pákoré naré wajere'ká opakaja.

dā- eya -re'ká ki ré dā- bojá -re'ká pákoré dā- ré waje -re'ká opa -ka -ja

3p- arriver -PAS.REV 3ms TERM 3p- raconter -PAS.REV mère 3p- TERM disputer -PAS.REV comme -neutre - ADVLR

Ils arrivèrent, et racontèrent à leur père comment leur mère les avait disputés.

99

Suāka pakíré naré āříre'ká : – Jiá sīmé. I'si mijāpákoré mijāré baáiká, i'káji ruji makarā, naré kěříre'ká.

suāka pakí ré dā- ré ā -ri -re'ká ji -á sa- ĩbé i'si bijá- pákoré bijá- ré baá -i -ká i'ká -ji ? bākī -rā dā- ré ki- ā -ri -re'ká
alors papa TERM 3p- TERM dire -EP -PAS.REV bon -neutre 3ns- être ceci 2p- mère 2p- TERM faire -STAT -
neutre ce -jusque ? enfant -mp 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Alors leur père leur dit : – Très bien. Puisque votre mère vous traite ainsi, vous allez voir, les enfants.

100

I'soka mijāré kobaáiká kowāpajjatarūka i'sia makarā.

i'so -ka bijá- ré ko- baá -i -ká ko- wāpají -jata -rū -ka i'si -á bākī -rā

ceci -neutre 2p- TERM 3fs- faire -STAT -neutre 3fs- payer -tout -FUT -neutre ceci -neutre enfant -mp

Elle va vous payez tout cela, les enfants.

101

Jótopi pakíré makarāreka jěříre'ká : – Mārākā'ā mijāpakiye'ekiré ĩmé, makarā ?

jóto -pi pakí ré bāka -rā -re -ka jě -ri -re'ká bārākā'ā bijá- pakiye'aki ré ĩbé bāki -rā

quand -INSTR papa TERM enfant -mp -TERM -ABL interroger -EP -PAS.REV comment 2p- oncle TERM être enfant -LOC

Puis il leur demanda : – Comment va votre oncle, les enfants ?

Suáka kiré nabojaré'ká. Bayá kiokawiaerã kibaároyiiká ãmáko'ó yapurika kitõpoberíroyiiká.

suáka ki ré dā- bojá -re'ká bayá ki- okawia -erã ki- baá -royi -i -ká ãbã -ko'ó yapurí -ka ki- tõpo -be -ri -royi -i -ká
alors 3ms TERM 3p- raconter -PAS.REV danse 3ms- organiser -BUT 3ms- faire -IMPF -STAT -neutre être -
PAS.IMM fruit -neutre 3ms- trouver -NEG -EP -IMPF -STAT -neutre

Alors ils l'informèrent. "Il voulait organiser une fête, mais il n'a pas trouvé de fruit.

103

Suáka kía né'eroyiiká wápuju sanaba'ároiyí i' sókaja bayá kiokawiaberíroyí, a'bí" mákĩ mamité pakiré ãrĩre'ká.

suáka kí -a dā- é'e -royi -i -ká wápuju sa- dā- ba'á -royi i'so -oká -jV bayá ki- okawia -be -ri -royi a'bí bákĩ bābĩ -te
pakí ré ã -ri -re'ká

alors manioc -neutre 3p- prendre -IMPF -STAT -neutre sans.rien 3ns- 3p- manger -IMPF ceci -ainsi -ADVLR
danse 3ms- organiser -NEG -EP -IMPF papa fils aîné -TERM papa TERM dire -EP -PAS.REV

Ils ont donc fini par manger le manioc qu'ils avaient récolté, et ont annulé leur fête, papa" dit l'aîné à son père.

104

Suáka pakiré kiré ãrĩre'ká : – I'soka sĩmé, mákĩ.

suáka pakí ré ki ré ã -ri -re'ká i'so -ka sa- ãbĩ bákĩ

alors papa TERM 3ms TERM dire -EP -PAS.REV ceci -neutre 3ns- être fils

– Très bien, dit le père.

105

I' sókaja a'pérĩmi narãĩre'ká jõtopyi pakiré a'te narĩre'ká : – A'bí, jiá ñaia wãérõká. Mã yijá pe'yú.

i'so -oká -jV a'pé -rĩbĩ dā- rãĩ -re'ká jõto -pi pakí ré a'te dā- a -ri -re'ká yãbĩ -a wãérõká bãẽ yijá- pe' -yú
ceci -ainsi -ADVLR autre -jour 3p- arriver.au.soir -PAS.REV quand -INSTR papa TERM encore 3p- dire -EP -
PAS.REV nuit -neutre demain alors 1p- rentrer -PRES

Et quand la nuit tomba à nouveau, ils dirent : – Bonne nuit, à demain, papa. Nous rentrons.

106

I'soka nape'rĩre'ká. Neyáre'ká jõtopyi pákorata pajere'ká napijitakiré.

i'so -ka dā- pe' -ri -re'ká dā- eya -re'ká jõto -pi pákoré -ta paje -re'ká dā- pijita -kí ré
ceci -neutre 3p- rentrer -EP -PAS.REV 3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR mère -EMP battre -PAS.REV 3p-
cadet -ms TERM

Ils rentrèrent, et quand ils arrivèrent, la mère battit le cadet.

107

Kiré kõrĩre'ká : – Dá'ko i'sora'ata rãĩroyoroyí !

ki ré ko- ã -ri -re'ká dá'ko i'sora'a -ta rãĩ oyo -royi

3ms TERM 3fs- dire -EP -PAS.REV quoi vaurien -EMP arriver.au.soir CONT -IMPF

Elle lui dit : – C'est encore le soir qu'il rentre le chenapan !

108

Me'rĩte kopajere'ká me'rõji kowajere'ká.

bẽ'rí -te ko- paje -re'ká bẽ'rõ -ji ko- waje -re'ká

enfant -TERM 3fs- battre -PAS.REV ensuite -jusque 3fs- disputer -PAS.REV

Après avoir battu l'enfant, elle le disputa.

109

Suáka me'rĩte ãrĩre'ká : – Boébaríwa'rí yipakí i'si mijá ãrĩroyire'ká bikia ririkaki wápuju.

suáka bẽ'rí -te ã -ri -re'ká boéba -ri -wa' -ri yí- pakí i'si bĩjã ã -ri -royi -re'ká bikia rĩri -ka -kí wápuju

alors enfant -TERM dire -EP -PAS.REV se.fâcher -EP -loin -DVBL 1s- papa ceci 2p- dire -EP -IMPF -PAS.REV bien.avant perdre -ABL -ms sans.rien

Alors le petit lui dit : – Il est furieux mon père dont vous disiez qu'il était disparu.

110

Mijǎ pakíroyíkarata ! Yipakí jǒĩrǎ yijáturiroyí, pákoré, kěĩrě'ká pákoré.

bijǎ- pakí -royi -ka -ta yí- pakí jǒĩ -rǎ yijǎ- tu -ri -royi pákoré ki- ǎ -ri -re'ká pákoré

2p- mentir -IMPF -neutre -EMP 1s- papa auprès.de -LOC 1p- marcher -EP -IMPF mère 3ms- dire -EP -PAS.REV mère

Vous avez menti ! C'est papa que nous allons tout le temps voir, maman.

111

Sareka koyópirire'ká i'soka komákĩrě ǎrĩmaka.

sa reka ko- iyópiri -re'ká i'so -ka ko- bǎkĩ -ré ǎ -ri -bǎka

INTER COND 3fs- avoir.honte -PAS.REV ceci -neutre 3fs- fils -TERM dire -EP -COND

Quand ses enfants eurent dit cela, elle eut honte.

112

Suǎka rǎĩrǎrikáaka pakiye'ekiré nareka kijěĩrě'ká : – Ya ritaja narĩrě'ká ?

suǎka rǎĩrǎrikáaka pakiye'aki ré dǎ- ré -ka ki- jě -ri -re'ká ya rita -ja dǎ- ǎ -ri -re'ká

alors après.midi oncle TERM 3p- TERM -ABL 3ms- interroger -EP -PAS.REV oui/non vérité -ADVLR 3p- dire -EP -PAS.REV

Le soir, l'oncle demanda : – Est-ce vrai ce qu'ils ont dit ?

113

Suǎka kipakaimaki mamité kiré ǎrĩrě'ká : – ǎ'ǎ rita sĩmé i'si narĩko'ó.

suǎka ki- pakaibǎ -kĩ bǎbĩ -te ki ré ǎ -ri -re'ká ǎ'ǎ rita sa- ĩbě i'si dǎ- ǎ -ri -ko'ó

alors 3ms- neveu -ms aîné -TERM 3ms TERM dire -EP -PAS.REV oui vérité 3ms- être ceci 3p- dire -EP -PAS.IMM

Alors l'aîné de ses neveux lui répondit : – Oui, c'est vrai ce qu'ils disent.

114

Yijaré wira'ajjaki a'bí kǎĩrǎjaka wayo'oka. Yijábaáoyo rǒ'ojaka i'si ĩǎe'ká yijaré kiwirápe.

yijǎ- ré wi -ra'a -jĩ -a -kĩ a'bí ki- ĩǎ -rǎ -ja -ka wayo'o -ka yijǎ- baá oyo rǒ'ó -ja -ka ĩǎ -e'ká yijǎ- ré ki- wi -rápe

1p- TERM apparaître -jusqu'ici -PSBL -CAUS -ms papa 3ms- voir -LOC -ADVLR -neutre misérable -neutre 1p- faire CONT là -ADVLR -neutre voir -PAS 1p- TERM 3ms- apparaître -PAS.REC

Quelqu'un qui a l'apparence de notre pauvre père nous est apparu, alors que nous étions en train de marcher.

115

– ǎ'ǎ, kiré kěĩrě'ká.

ǎ'ǎ ki ré ki- ǎ -ri -re'ká

oui 3ms TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, dit-il.

116

A'pérĩmi bikitojo a'te na'rĩrě'ká pakí jǒĩrǎ.

a'pé -rĩbĩ bikitojo a'te dǎ- a' -ri -re'ká pakí jǒĩ -rǎ

autre -jour tôt.le.matin encore 3p- aller -EP -PAS.REV papa auprès.de -LOC

Le lendemain matin, ils repartirent voir leur père.

117

Torǎ neyáre'ká jǒtopi nareka kijěĩrě'ká : – Mǎrǎkǎ'ǎ mijátuyú makarǎ.

to -rǎ dǎ- eya -re'ká jǒto -pi dǎ- ré -ka ki- jě -ri -re'ká bǎrǎkǎ'ǎ bĩjǎ- tu -yú bǎkĩ -rǎ

là -LOC 3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR 3p- TERM -ABL 3ms- interroger -EP -PAS.REV comment 2p- marcher -PRES enfant -mp

Quand ils arrivèrent là-bas, il leur demanda : – Comment ça s'est passé, les enfants ?

Suáka pakíré kēříre'ká : – Baípañaka, a'bí.

suáka pakí ré ki- ā -ri -re'ká baí -payā -ka

alors papa TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV mal -CONT -neutre

Alors l'aîné lui répondit : – Mal comme d'habitude, papa.

119

– Márākā'ā i'koaka ?

bārākā'ā i'ko -á -ka

comment ainsi -neutre -ABL

– Comment ça ?

120

Yiri'ité ma'íré pajeko'ó.

yí- ri'í -te bā'í -ré paje -ko'ó

1s- frère -TERM maman -TERM battre -PAS.IMM

Maman a battu mon petit frère.

121

Suáka koré yiri'ité āříko'ó : – I'koaka oyiaja yíre mipajeroyí rā'ítakarā ye'tamáka, yipakíka yimaroyí i'ká yíre miwajeñujūiká, ma'íré, kēříko'ó.

suáka ko -ré yí- ri'í -te ā -ri -ko'ó i'ko -á -ka oyiaja yí- ré bī- paje -royi rā'ítakarā yí- e'tá -bāka yí- pakí -ka yí- ĩbā -royi i'ká yí- ré bī- waje -yūjū -i -ká bā'í -ré ki- ā -ri -ko'ó

alors 3fs -TERM 1s- frère -TERM dire -EP -PAS.IMM ainsi -neutre -ABL toujours 1s- TERM 2s- battre -IMPF fin.après.midi 1s- arriver -COND 1s- papa -neutre 1s- être -IMPF ce 1s- TERM 2s- disputer -CONT -STAT -neutre maman -TERM 3ms- dire -EP -PAS.IMM

Alors il lui a dit : – Tu me bats toujours quand je rentre tard, mais c'est parce que j'étais avec mon père que tu me disputes, maman.

122

Suáka ā'āré yíre akátiri ñami yireka kijēříko'ó : – Ya ritaja mijápakíré mijāre wirápe ?

suáka ā'ā -ré yí- ré aká -ti -ri yābī yí- ré -ka ki- jē -ri -ko'ó ya rita -ja bījā- pakí -ré bījā- ré wi -rápe

alors oncle.paternel -TERM 1s- TERM crier -PARF -DVBL nuit 1s- TERM -ABL 3ms- interroger -EP -

PAS.IMM oui/non vérité -ADVLR 2p- papa -TERM 2p- TERM apparaître -PAS.REC

Puis mon oncle m'a appelé et m'a demandé : – Est-ce vrai que votre père vous est apparu ?

123

– Ā'ā, wirapakí yijá jōřírá wirapaka opakaja, kiré yibojako'ó a'bí.

ā'ā wi -rápe -kí yijá- jōří -rā wi -rápe -ka opa -ka -ja ki -ré yí- bojá -ko'ó a'bí

oui apparaître -PAS.REC -ms 1p- auprès.de -LOC apparaître -PAS.REC -neutre comme -neutre -ADVLR 3ms -TERM 1s- raconter -PAS.IMM papa

– Oui, c'est comme ça qu'il nous est apparu, lui ai-je raconté, papa.

124

– I'sioka sīmé makarā, naré kēříre'ká.

i'si -oká sa- ĩbē bākī -rā dā- ré ki- ā -ri -re'ká

ceci -ainsi 3ns- être enfant -mp 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien, leur dit-il.

125

Jótopi nareka kijēříre'ká : – Mijāpakó i'si mijājairoyíre'ká i'si mijāre wajetiyaroyíiká, márākā'āya koimé ?

jōto -pi dā- ré -ka ki- jē -ri -re'ká bījā- pakó i'si bījā- jaí -royi -re'ká i'si bījā- ré waje -tiya -royi -i -ká bārākā'ā ko- ĩbē

quand -INSTR 3p- TERM -ABL 3ms- interroger -EP -PAS.REV 2p- maman ceci 2p- parler -IMPF -PAS.REV

ceci 2p- TERM disputer -beaucoup -IMPF -STAT -neutre comment 3fs- être

Et votre maman qui vous dispute tant, comment va-t-elle donc ?

126

Suáka pakiré naríre'ká : – Yataika koimé. Ā'árata koré yataye'erapaka.

suáka pakí -ré dā- a -ri -re'ká yatai -ka ko- íbē ā'ā -ta yataye'e -rápe -ka

alors papa -TERM3p- dire -EP -PAS.REV enceinte -neutre 3fs- être oncle.paternel -EMP féconder -PAS.REC -neutre

Alors ils dirent au père : – Elle est enceinte. C'est notre oncle qui l'a engrossée.

127

Ñami rakakaja kojōirā reároyiiká.

yābī rakaka -ja ko- jōī -rā reá -royi -i -ká

nuit chaque -ADVLR 3fs- auprès.de -LOC toucher -IMPF -STAT -neutre

Chaque nuit, il va s'allonger avec elle dans son hamac.

128

– I'sioka sîmé, makarā.

i'si -oká sa- íbē bākī -rā

ceci -ainsi 3ns- être enfant -mp

– Alors ça, c'est le comble, les enfants.

129

Koimarōjō, naré kēríre'ká. I'sioka sîmé, makarā.

ko- íbā -bārō -jō dā- ré ki- ā -ri -re'ká i'si -oká sa- íbē bākī -rā

3fs- être -sans -ADVLR 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV ceci -ainsi 3ns- être enfant -mp

Il n'y a qu'à la quitter, leur dit-il. Ça va comme ça.

130

Maē mijāeyārōka jōtopi mijáá'pe mijápakiye'ekiré i'kojaka a'bíté oka miro'si ju'atayu...

bāē bījā- eya -rā -ka jōto -pi bījā- a' -pe bījā- pakiye'aki -ré i'koja -ka a'bí -te oka mi -ro'si ju'ata -yú

alors 2p- arriver -BUT -neutre quand -INSTR 2p- aller -IMP 2p- oncle -TERM ainsi -neutre papa -TERM parole 1s -BENEF envoyer -PRES

Quand vous serez rentrés, vous irez dire à votre oncle que votre père à un message pour lui ...

131

– Bayá okawiariká i'si mijáyaparoyiiká, samiokawiakoro'si a'bíré āñu mireka : "Koákaja yi'í tōpoyu yapuríka" wayo'oka sareká mibaároyiiká, ā'ā.

bayá okawia -ri -ká i'si bījā- yapa -royi -i -ká sa- bī- okawia -koro'si a'bí -ré ā -yu mi reka koáka -ja yi'í tōpo -yú yapurí -ka wayo'o -ka sa- reká bī- baá -royi -i -ká ā'ā

danse organiser -DVBL -neutre ceci 2p- vouloir -IMPF -STAT -neutre 3ns- 2s- organiser -BENEF papa -TERM dire -PRES 1s LOC.SPEC déjà -ADVLR 1s trouver -PRES fruit -neutre misérable -neutre 3ns- POS 2s- faire -IMPF -STAT -neutre oncle.paternel

– A propos du bal que vous vouliez organisez, mon père dit qu'il a trouvé les fruits dont vous avez tant besoin, mon oncle.

132

I'soka a'bíté oka mireka ju'atayu, ā'ā, kiré kibojare'ká.

i'so -ka a'bí -te oka mi- reka ju'ata -yú ā'ā ki -ré ki- bojá -re'ká

ceci -neutre papa -TERM parole 1s LOC.SPEC envoyer -PRES oncle.paternel 3ms -TERM 3ms- raconter -PAS.REV

Tel est le message que mon père t'envoie mon oncle, lui annonça-t-il.

133

– I'sioka sîmé, makarā. Maēña yiamubayáerā wejea bayá yokawiakoro'si, yu'úrā'āka.

i'si -oká sa- ìbè bákí -rā bāēyā yí- abū bayá -erā weje -á bayá yí- okawia -koro'si yí- u'úrā'āka
ceci -ainsi 3ns- être enfant -mp maintenant 1s- traiter danse -BUT maison -neutre danse 1s- organiser -BENEF
1s- neveux

– Très bien, les enfants. Alors maintenant je vais prononcer l'incantation de préparation de la cérémonie, mes neveux.

134

I'soka jiaña jairé imárō.

i'so -ka jiyā jaí -ré ìbā -rā
ceci -neutre bien aîné -TERM être -BUT

Saluez bien mon aîné de ma part.

135

Sajē'rākarā sajarirā baárō jōtopi oka kiro'si yiju'atarōñu yapurika kīārājaka rueri yijāa'akoro'ó.

sa- jē'rāka -rā sa- ja -ri -rā baá -rā jōto -pi oka ki -ro'si yí- ju'ata -rā -yu yapurí -ka ki- ìā -rápe -ka rue -ri yijá- a' oko -ro'ó

3ns- date -LOC 3ns- rester -EP -BUT faire -BUT quand -INSTR parole 3ms -BENEF 1s- envoyer -BUT -PRES fruit -neutre 3ms- voir -PAS.REC -neutre descendre -DVBL 1p- aller pour -BENEF

Le moment venu, je lui ferai savoir que nous irons descendre les fruits qu'il a vus.

136

I'sókaja ña mijāpakiré mijāa'pe, makarā.

i'so -oká -jV yi- ā -a bījā- pakí -ré bījā- a' -pe bákí -rā
ceci -ainsi -ADVLR 1s- dire -neutre 2p- papa -TERM 2p- aller -IMP enfant -mp

Alors allez voir votre père, les enfants.

137

Maē koákaja sajē'rākarā seyāre'ká jōtopi māmireka oka kiju'atare'ká : – Jiaña mijāpakiré imárō. I'ká jījīmaka baáriká yokawiaka, koákaja sajē'rātarirā baáyu.

bāē koáka -ja sa- jē'rāka -rā sa- eya -re'ká jōto -pi bābī -reka oka ki- ju'ata -re'ká jiyā bījā- pakí -ré ìbā -rā i'ká jījībāka -ka baá -ri -ká yí- okawia -ka koáka -ja sa- jē'rā -ta -ri -rā baá -yú

alors déjà -ADVLR 3ns- date -LOC 3ns- arriver -PAS.REV quand -INSTR aîné -LOC.SPEC parole 3ms- envoyer -PAS.REV bien 2p- papa -TERM être -BUT ce tâche -neutre faire -DVBL -neutre 1s- organiser -neutre déjà -ADVLR 3ns- date -marcher -DVBL -BUT faire -PRES

Le jour venu, il transmet sa parole à son aîné : – Saluez bien votre père de ma part.

Le moment de préparer la fête est venu.

138

Soāríi oka kiro'sí yiju'atayu.

soāríi oka ki -ro'si yí- ju'ata -yú
alors parole 3ms -BENEF 1s- envoyer -PRES

Telle est la raison de mon message.

139

I'sókaja ñañu i'si yapurika kīārājaka, i'si oka yiro'si kiju'atarajaka mase'éri yijá a'akoro'ó.

i'so -oká -jV yi- ā -yú i'si yapurí -ka ki- ìā -rápe -ka i'si oka yi -ro'si ki- ju'ata -rápe -ka bā- sa- é'e -ri yijá- a' oko -ro'ó

ceci -ainsi -ADVLR 1s- dire -PRES ceci fruit -neutre 3ms- voir -PAS.REC -neutre ceci parole 1s -BENEF 3ms- envoyer -PAS.REC -neutre 12p- 3ns- prendre -DVBL 1p- aller pour -BENEF

Alors je lui demande de m'informer à propos des fruits qu'il a vus, pour que je puisse demander d'aller les chercher.

140

I'soka ña mijāpakiré mijāāpe

i'so -ka yi- ā -a bījā- pakí -ré bījā- ā -pe

ceci -neutre 1s- dire -neutre 2p- papa -TERM 2p- dire -IMP

Allez dire cela à votre père.

141

A'pérĩmi makarãréka oka kiju'atareka i'si pakíré nabojaré'ká a'pérĩmi.

a'pé -rĩbí bákĩ -rã -ré -ka oka ki- ju'ata reka i'si pakí -ré dā- bojá -re'ká

autre -jour enfant -mp -TERM -ABL parole 3ms- envoyer COND ceci papa -TERM 3p- raconter -PAS.REV

Et le lendemain, il envoya son message grâce aux enfants.

142

I'sioka sĩmé yimakarã, naré kēřire'ká. I'si yapurika mipakiye'ekiro'si oka yiju'atarajaka, imá i'sia kiré mijaa'pe

i'si -oká sa- ĩbé yí- bāka -rã dā- ré ki- ā -ri -re'ká i'si yapurí -ka bĩ- pakiye'aki -ro'si oka yí- ju'ata -rápe -ka ĩbá i'si -a ki -ré bĩjã- a' -pe

ceci -ainsi 3ns- être 1s- enfant -mp 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV ceci fruit -neutre 2s- oncle -BENEF parole 1s- envoyer -PAS.REC -neutre être ceci -neutre 3ms -TERM 2p- aller -IMP

– Bien, mes enfants, leur dit-il. Dites à votre oncle que les fruits qu'il demande sont prêts.

143

I'ká bikia maweje mirã rō'ōrã mapaitamirãka wayepe rō'ōjite sarikaiká.

Mé'ewa'pe sawāméa ne'ěã.

i'ká bikia bā- weje bĩrã rō'ō -rã bā- paita bĩrã -ka wayepe rō'ō -ji -te sa- rika -i -ká bĩ- é'e -wa' -pe sa- wāyě -a dē'ě -a

ce bien.avant 12p- maison REV là -LOC 12p- rivière REV -neutre plus.haut là -jusque -TERM 3ns- planter -STAT -neutre 2s- prendre -loin -IMP 3ns- nom -neutre aguaje -neutre

Les palmiers sont un peu en amont de la petite rivière de notre ancienne maison. Les fruits s'appellent aguaje, vous les emporterez.

144

I'soka ña mijãpakiye'ekité mijaãpe : "Maě i'ká maěkãrãko'a i'ká kiro'si yiju'ataiká kĩãkoro'si."

i'so -ka yi- ā -a bĩjã- pakiye'aki -te bĩjã- ā -pe bāě i'ká bāěkárã ko'a i'ká ki -ro'si yí- ju'ata -i -ká ki- ĩã -koro'si

ceci -neutre 1s- dire -neutre 2p- oncle -TERM 2p- dire -IMP alors ce trois sphérique ce 3ms -BENEF 1s- envoyer -STAT -neutre 3ms- voir -BENEF

Dites à votre oncle que je lui envoie ces trois là pour qu'il les voie.

145

Jia sĩmé i'ká i'ká yapurika.

ji -a sa- ĩbé i'ká i'ká yapurí -ka

bon -neutre 3ns- être ce ce fruit -neutre

Ce sont de bons fruits.

146

I'soka rã'ĩrã nape'řire'ká.

i'so -ka rã'ĩrã dā- pe' -ri -re'ká

ceci -neutre dans.l'après-midi 3p- rentrer -EP -PAS.REV

C'est ainsi qu'ils rentrèrent.

147

Neyáre'ká jōtopi pakiye'ekiré nabojaré'ká pakíré naré ārĩre'ká opakaja.

dā- eya -re'ká jōto -pi pakiye'aki -ré dā- bojá -re'ká pakí -ré dā- ré ā -ri -re'ká opa -ka -ja

3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR oncle -TERM 3p- raconter -PAS.REV papa -TERM 3p- TERM dire -EP -PAS.REV comme -neutre -ADVLR

Dès qu'ils arrivèrent, ils informèrent leur oncle comme leur père leur avait dit.

148

– Je máki, pakiye'ekiré ārĩre'ká.

je bākī pakiye'aki -ré ā -ri -re'ká
bien fils oncle -TERM dire -EP -PAS.REV
– Mon fils, c'est bien ce qu'a dit ton oncle.
149

– **Wāērōká samaĩrĩrã, makarã.**

wāērōká sa- bā- ĩā -ri -rã bākī -rã
demain 3ns- 12p- voir -EP -BUT enfant -mp
Nous irons voir cela demain, les enfants.
150

A'pérĩmi suáka na'rĩre'ká. Suáka sĩārĩ na'rĩre'ká.

a'pé -rĩbĩ suáka dā- a' -ri -re'ká suáka sa- ĩā -rĩ dā- a' -ri -re'ká
autre -jour alors 3p- aller -EP -PAS.REV alors 3ns- voir -pour 3p- aller -EP -PAS.REV
Et le lendemain, ils allèrent voir.
151

Ke'rĩká ĩōka sarikame.

ki- a' -ri -i -ká ĩā -ka sa- rikabā
3ms- aller -EP -STAT -neutre voir -neutre 3ns- se.dresser
Une fois là-bas, il vit le palmier.
152

Sanatōpore'ká sarikamarĩre'ká, jímarĩ sarika imáre'ká. Maēkārãti rō'ōpirã.

sa- dā- tōpo -re'ká sa- rikabā -ri -re'ká jíbārĩ sa- rika ĩbā -re'ká bāēkárã -ti rō'ō -pi -rã
3ns- 3p- trouver -PAS.REV 3ns- se.dresser -EP -PAS.REV beaucoup 3ns- POS être -PAS.REV trois -enfilé là -
INSTR -LOC
Ils virent qu'il y avait beaucoup de fruits. Le palmier chargeait trois énormes grappes.
153

Jótōpi kēĩre'ká : – Dikuri jia yapurika i'ká yimámite yĩre baáyu ikojaka jeyoa, makarã.

jótō -pi ki- ā -ri -re'ká dikuri ji -a yapurĩ -ka i'ká yĩ- bābĩ -te yi -ré baá -yú i'koja -ka jeyo -a bāki -rã
quand -INSTR 3ms- dire -EP -PAS.REV tellement bon -neutre fruit -neutre ce 1s- aîné -TERM 1s -TERM faire -
PRES ainsi -neutre compagnon -neutre enfant -mp
Alors il dit : – Quel bon palmier à fruits m'offre mon aîné, les enfants !
154

Jótōpi makarãre kēĩre'ká : – I'ká yapurika mijápakiye'ekiré ārapaka samabuarõnu, kēĩre'ká.

jótō -pi bākī -rã -ré ki- ā -ri -re'ká i'ká yapurĩ -ka bĩjã- pakiye'aki -ré ā -rápe -ka sa- bā- bua -rã -yu ki- ā -ri -re'ká
quand -INSTR enfant -mp -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV ce fruit -ABL 2p- oncle -TERM dire -PAS.REC -
neutre 3ns- 12p- descendre -BUT -PRES 3ms- dire -EP -PAS.REV
Puis il dit aux enfants : – C'est ce palmier dont moi, votre oncle, je vous ai demandé de descendre les fruits.
155

Suáka makarãre kiré yĩrĩre'ká. Suáka sanabuare'ká.

suáka bāki -rã -ré ki -ré yĩ' -ri -re'ká suáka sa- dā- bua -re'ká
alors enfant -mp -TERM 3ms -TERM obéir -EP -PAS.REV alors 3ns- 3p- descendre -PAS.REV
Alors les enfants lui obéirent et se mirent à descendre les fruits.
156

Narũrĩre'ká sarãji sata'taruiri ñojĩmarĩbaji naweakoro'si.

dā- rũ -ri -re'ká sa- rã -ji sa- ta'taruiri -ri yojĩbārĩ baji dā- wéa -koro'si
3p- se.lasser -EP -PAS.REV 3ns- LOC -jusque 3ns- couper -DVBL rapide LIM 3p- terminer -BENEF
Comme ils se lassèrent vite, ils bâclèrent la coupe rapidement.
157

Né'ewéare'ká jǒtopi nape'ríre'ká.

dā- é'e wéa -re'ká jǒto -pi dā- pe' -ri -re'ká

3p- prendre terminer -PAS.REV quand -INSTR 3p- rentrer -EP -PAS.REV

Et quand ils eurent terminé de ramasser les fruits, ils rentrèrent.

158

Ma'ā ñe'metajirā neyáwa'ríre'ká jǒtopi kiǒrĩre'ká. "Yiwa'iyoka ye'káriríko'ó sape'ari yá'yu, makarā" naré kēřire'ká

bā'ā yē'bēta -ji -rā dā- eya -wa' -ri -re'ká jǒto -pi ki- ó -ri -re'ká yí- wa'iyó -ka ye'kári -ri -ko'ó sa- pe'a -ri yí- a' -yú bāki -rā dā- ré ki- ā -ri -re'ká

chemin milieu -jusque -LOC 3p- arriver -loin -EP -PAS.REV quand -INSTR 3ms- penser -EP -PAS.REV 1s- ceinture -neutre oublier -EP -PAS.IMM 3ns- ramener -DVBL 1s- aller -PRES enfant -mp 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Arrivé à mi-chemin, il se rappela. "J'ai oublié ma ceinture. Je retourne la chercher, les enfants" leur dit-il.

159

Topi ke'ríre'ká.

to -pi ki- a' -ri -re'ká

là -INSTR 3ms- aller -EP -PAS.REV

De là, il fit demi-tour.

160

Keyáe'ká baáreka jǒtopi kiāmítirire'ká soríkoríre'ká, kiré sakumupuríkoríre'ká.

ki- eya -e'ká baá reka jǒto -pi ki- ābíti -ri -re'ká sa- o -ri -ko -ri -re'ká ki -ré sa- kumupuri -ri -ko -ri -re'ká

3ms- arriver -PAS faire LOC.SPEC quand -INSTR 3ms- entendre -EP -PAS.REV 3ns- pleurer -EP -AUD -EP -PAS.REV 3ms -TERM 3ns- maudir -EP -AUD -EP -PAS.REV

Lorsqu'il arriva sur les lieux, il entendit son frère pleurer et le maudire.

161

I'siaja kiāmítirireka kiru'rípe'ríre'ká

i'si -a -ja ki- ābíti -ri reka ki- ru' -ri pe' -ri -re'ká

ceci -neutre -ADVLR 3ms- entendre -DVBL COND 3ms- voler -DVBL rentrer -EP -PAS.REV

Alors il repartit en courant.

162

Keyáre'ká jǒtopi naré kēřire'ká : – Yeyako'ó jǒtopi ñamítiríko'ó maré sakumupuríjañako'ó !

ki- eya -re'ká jǒto -pi dā- ré ki- ā -ri -re'ká yí- eya -ko'ó jǒto -pi yi- ābíti -ri -ko'ó bā- ré sa- kubūpuri -ri -payā -ko'ó

3ms- arriver -PAS.REV quand -INSTR 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV 1s- arriver -PAS.IMM quand -INSTR 1s- entendre -EP -PAS.IMM 12p- TERM 3ns- maudir -EP -CONT -PAS.IMM

Quand il rejoint ses enfants, il dit : – Quand je suis arrivé là-bas, je l'ai entendu nous maudire !

163

"Riwéa samijátáteko'ó rō'ōpi poríjañako'ó" ritája maré sakumupuríko'ó, makarā" kēřire'ká.

riwé -a sa- bījā- táte -ko'ó rō'ō -pi po -ri -payā -ko'ó rita -ja bā- ré sa- kubūpuri -ri -ko'ó bāki -rā ki- ā -ri -re'ká

sang -neutre 3ns- 2p- couper -PAS.IMM là -INSTR sortir -DVBL -CONT -PAS.IMM vérité -ADVLR 12p- TERM 3ns- maudir -EP -PAS.IMM enfant -mp 3ms- dire -EP -PAS.REV

"Qu'ils se coupent et s'ensanglantent en sortant d'ici" a-t-il dit pour nous maudire tous, les enfants !

164

Imabesárōrā maraká, wejereka.

ībā -be -sá -rā -rā bā'ká weje reka

être -NEG -EP -BUT -mp forêt maison LOC.SPEC

Nous n'allons plus vivre longtemps en ce monde.

165

Márākā'ā sārīko'ó ñamítíyu ? naré kēříre'ká.

bárākā'ā sa- ā -ri -ko'ó yi- ābítí -yú dā- ré ki- ā -ri -re'ká

comment 3ns- dire -EP -PAS.IMM 1s- entendre -PRES 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Comment a-t-il pu dire ce que j'ai entendu ?

166

– I'sioka sīmé, kēříre'ká.

i'si -oká sa- ĩbé ki- ā -ri -re'ká

ceci -ainsi 3ns- être 3ms- dire -EP -PAS.REV

– C'est ainsi.

167

– Márākā'ā mabaájĩnu i'si Jasirika maré kumupuyúá ? kēříre'ká

bárākā'ā bā- baá -jĩ -yu i'si Jasiri -ka bā- ré kubūpuri -yú -á ki- ā -ri -re'ká

comment 12p- faire -PSBL -PRES ceci Yurupari -neutre 12p- TERM maudir -PRES -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Comment allons-nous faire notre rite de Yurupari avec une telle malédiction ?

168

Najairijayuja neyáre'ká nawejearā

dā- jaí rija -yú -ja dā- eya -re'ká dā- weje -a -rā

3p- parler sortir -PRES -ADVLR 3p- arriver -PAS.REV 3p- maison -neutre -LOC

Ils continuèrent de parler en chemin et arrivèrent jusqu'à chez eux.

169

I'sókaja naré kipúpa ba'áre'ká jímarĩ.

i'so -oká -jV dā- ré ki- púpa ba'á -re'ká jíbāřĩ

ceci -ainsi -ADVLR 3p- TERM 3ms- pensée manger -PAS.REV beaucoup

C'est ainsi que sa pensée commençait à les dévorer.

170

Naré kijjĩma ye'ere'ká.

dā- ré ki- jĩjĩbāka ye'e -re'ká

3p- TERM 3ms- tâche attenter -PAS.REV

Il les maudissait.

171

Kiré norĩkore'ká naré riataerā baáre'ká.

ki -ré dā- ó -ri -ko -re'ká dā- ré ria -ta -erā baá -re'ká

3ms -TERM 3p- penser -EP -AUD -PAS.REV 3p- TERM tuer -PCT -BUT faire -PAS.REV

Comme ils ne s'étaient pas souciés de lui, il se préparait à les tuer.

172

Suáka piyirĩmi makarāré kijōĩrā turíre'ká.

suáka piyi -řĩbĩ bāki -rā -ré ki- jōĩ -rā tu -ri -re'ká

alors dernier -jour enfant -mp -TERM 3ms- auprès.de -LOC marcher -EP -PAS.REV

Arriva alors le dernier jour où ses enfants allèrent le voir.

173

Jōtopi naré kēříre'ká : – I'ká oka mijāpakiye'ekiro'si yiju'ataiká jia bayá oatariká kiyaparōká yipamaji kiwirirōmáka jiama simarōñu.

jōto -pi dā- ré ki- ā -ri -re'ká i'ká oka bĩjā- pakiye'aki -ro'si yí- ju'ata -i -ká ji -a oata -ri -ká ki- yapa -rā -ká yí- pabāji ki- wi -ri -rā -ka

quand -INSTR 3p- TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV ce parole 2p- oncle -BENEF 1s- envoyer -STAT -neutre bon -neutre organiser -DVBL -neutre 3ms- vouloir -BUT -neutre 1s- nom 3ms- commencer -EP -BUT -neutre

Alors il leur dit : – Grâce à ce message que m'a transmis votre oncle, il va pouvoir organiser le bon bal qu'il voulait. Mais il devra commencer par prononcer mon nom pour que cela se passe bien.

174

I'soka ña mijãpakiye'ekiré mijããpe ! Makarã, kërĩre'ká.

i'so -ka yi- ã bĩjã- pakiye'aki -ré bĩjã- ã -pe bãkĩ -rã ki- ã -ri -re'ká

ceci -neutre 1s- dire 2p- oncle -TERM 2p- dire -IMP enfant -mp 3ms- dire -EP -PAS.REV

Surtout, dites bien cela à votre oncle, les enfants !

175

– Je, a'bí, kiré narĩre'ká.

je a'bí ki -ré dã- ã -rĩ -re'ká

bien papa 3ms -TERM 3p- dire -EP -PAS.REV

– Bien, papa, dirent-ils.

176

Póporo pururiká yiro'ó kimara'arõ ne'ëká, kiré mijããpe, makarã.

póporo pururi -ká yi -ro'ó ki- ãbã -ra'a -rã dẽ'ẽ -ká ki -ré bĩjã- ã -pe

égouttoir plein -neutre 1s -BENEF 3ms- être -jusqu'ici -BUT aguaje -neutre 3ms -TERM 2p- dire -IMP

Dites-lui également qu'il devra aussi me remettre un plat rempli d'aguaje, les enfants.

177

– Je. I'sioka sĩmé a'bí, kërĩre'ká.

je i'si -oká sa- ãbẽ a'bí ki- ã -ri -re'ká

bien ceci -ainsi 3ns- être papa 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Bien. D'accord, papa.

178

Maẽ a'te yijáá'yu, a'bí, kërĩre'ká.

bãẽ a'te yijá- a' -yú a'bí ki- ã -ri -re'ká

alors encore 1p- aller -PRES papa 3ms- dire -EP -PAS.REV

Alors maintenant, nous partons, papa, dirent-ils.

179

I'soka nape'rĩre'ká. Neyáre'ká jótopyi pakiye'ekiré kërĩre'ká : – ã'ã, i'kojaka a'biré oka miro'si juatayu 'ká bayá miokawiarajaka. Samiũ'mube kipamaji.

i'so -ka dã- pe' -ri -re'ká dã- eya -re'ká jõto -pi pakiye'aki -ré ki- ã -ri -re'ká ã'ã i'koja -ka a' -bi -ré oka mi -ro'si ju -ata -yú i'ká bayá bĩ- okawia -rápe -ka sa- bĩ- ãbũ -be ki- pabãji

ceci -neutre 3p- rentrer -EP -PAS.REV 3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR oncle -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV oncle.paternel ainsi -neutre aller -piment -TERM parole 1s -BENEF dresser -CAUS -PRES ce danse 2s- organiser -PAS.REC -neutre 3ns- 2s- commencer -IMP 3ms- nom

Ils rentrèrent. Et une fois qu'ils furent arrivés, l'aîné dit à son oncle : – Notre père nous fait transmettre un message pour toi à propos du bal que tu as organisé. Tu devras commencer par le nommer.

180

Mipamaji samiũ'mure'ká jiyumarĩa bayá jarĩrõũ.

bĩ- pabãji sa- bĩ- ãbũ -re'ká jiyu bãrĩ -a bayá ja -ri -rã -yu

2s- nom 3ns- 2s- commencer -PAS.REV plaisir sans -CAUS danse rester -EP -BUT -PRES

Si tu commences par te nommer, le bal risque de mal se passer.

181

Topi bayá ã'mure'ká Wiña ã'mure'káki kipamaji sakiũ'mure'ká.

to -pi bayá ãbũ -re'ká Wiyã ãbũ -re'ká -kĩ ki- pabãji sa- ki- ãbũ -re'ká

là -INSTR danse commencer -PAS.REV NP commencer -PAS.REV -ms 3ms- nom 3ns- 3ms- commencer -PAS.REV

Mais au début du bal, Wiña commença par se nommer.

182

A'bí, pakiré kēříre'ká.

a'bí pakí -ré ki- ā -ri -re'ká

papa papa -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Papa ! dit l'aîné à son père [qui était présent].

183

I'sioka sîmé, máki. Simárōjō, kēříre'ká.

i'si -oká sa- íbē bákí sa- íbā -rā -jō ki- ā -ri -re'ká

ceci -ainsi 3ns- être enfant 3ns- être -BUT -ADVLR 3ms- dire -EP -PAS.REV

– Ça va, fils. Laisse-le, répondit ce dernier.

184

Koákaja kiboébaríre'ká, kiré kiyi'ríbeyámáka i'sókaja.

koáka -ja ki- boéba -ri -re'ká ki -ré ki- yi' -ri -be -yá -bāka i'so -oká -jV

déjà -ADVLR 3ms- se.fâcher -EP -PAS.REV 3ms -TERM 3ms- obéir -DVBL -IMP -EP -COND ceci -ainsi -ADVLR

Mais il était furieux que son frère ne l'ait pas écouté.

185

Maē rita bayá ũ'mure'ká narā'ĩarire'ká tãāriji.

bāē rita bayá ũ'bū -re'ká dā- rā'ĩ -a -ri -re'ká tãā -ri -ji

alors vérité danse commencer -PAS.REV 3p- arriver.au.soir -CAUS -EP -PAS.REV danse -DVBL -ADVLR

Puis le bal commença vraiment, et ils passèrent toute la soirée à danser.

186

Ñamíjōtoji neyáre'ká jōtopi koákaja naré riatariká kipuápoáre'ká.

yābĩjōto -ji dā- eya -re'ká jōto -pi koáka -ja dā- ré ria -ta -ri -ká ki- pupápoá -re'ká

minuit -jusque 3p- arriver -PAS.REV quand -INSTR déjà -ADVLR 3p- TERM tuer -PCT -DVBL -neutre 3ms- penser -PAS.REV

Jusqu'à minuit, Iyékuri employa sa pensée chamanique pour les tuer.

187

Ñamíjōto rō'ōjĩrā ne'ēkapi kiwáyatáre'ká jã'á tĩkārā ña'ríre'ká ká'íarā,

yābĩjōto rō'ōjĩ -rā dē'ē -ka -pi ki- wáyatá -re'ká jã'á tĩká -rā yā' -ri -re'ká ká'í -a -rā

minuit quand -LOC aguaje -neutre -INSTR 3ms- jeter -PAS.REV Est point.cardinal -LOC tomber -EP -PAS.REV terre -neutre -mp

À minuit, il sortit pour aller lancer un fruit d'aguaje vers l'Est. Il entendit alors le fruit tomber sur le sol.

188

Wayaruju tĩká ká'íarā oyiaja saña'ríjatare'ká.

wayerupí tĩká ká'í -a -rā oyiaja sa- yā' -ri -jata -re'ká

ouest point.cardinal terre -neutre -mp toujours 3ns- tomber -EP -tout -PAS.REV

Puis il en lança d'autres vers l'Ouest, [le Sud et le nord], mais et il les entendit tous également retomber sur le sol.

189

Wāríriká ru'are'ká jōtopi kiwayare'ká i'si rita ká'íarā ña'ríberíjatare'ká.

wā -ri -ri -ká ru'a -re'ká jōto -pi ki- waya -re'ká i'si rita ká'í -a -rā yā' -ri -be -ri -jata -re'ká

arriver.au.matin -EP -DVBL -neutre prendre -PAS.REV quand -INSTR 3ms- jeter -PAS.REV ceci vérité terre -neutre -LOC tomber -EP -NEG -EP -tout -PAS.REV

Au petit matin, il jeta à nouveau les fruits [vers les quatre points cardinaux]. Mais aucun ne tomba sur la terre ferme [tous tombèrent dans l'eau qui venait submerger la maloca].

190

Suáka kēříre'ká : "Maē jia. Maē i'sora'ata yíre wāpajírōñu !"

suáka ki- ā -ri -re'ká bāē ji -a bāē i'sora'a ta yi -ré wápají -rā -yu
alors 3ms- dire -EP -PAS.REV alors bon -neutre alors vaurien se.venger 1s -TERM payer -BUT -PRES
Alors il dit : "C'est bon maintenant. Le saligaud va me le payer !"
191

Maē ō'tomajī koákaja mawāñu.

bāē ō'tobājī koáka -ja bā- wā -yu
alors frère.classif déjà -ADVLR 12p- arriver.au.matin -PRES
Maintenant mon frère, nous arrivons au lever du jour.
192

"Maē jījīmaka yibaárōñu" kēříre'ká.

bāē jījībāka -ka yí- baá -rā -yu ki- ā -ri -re'ká
alors tâche -neutre 1s- faire -BUT -PRES 3ms- dire -EP -PAS.REV
"Je vais préparer un bal" disait-il.
193

Maē jījīmaka kibaáre'ká !

bāē jījībāka -ka ki- baá -re'ká
alors tâche -ABL 3ms- faire -PAS.REV
Et bien, il l'a fait son bal !
194

Ká'ía kikoyore'ká nañawai !

ká'í -a ki- koyo -re'ká dā- ā -yá -wai
terre -neutre 3ms- parler -PAS.REV 3p- dire -EP -HAB
Lui qui parle de sa terre, comme ils disent toujours !
195

Nareka jōtopi me'rījika wejabirí ũ'mure'ká pakorokaro'si.

dā- reka jōto -pi bē'rījika wejabí -ri ũ'bū -re'ká pakoro -ka -ro'si
3p- LOC.SPEC quand -INSTR bébé se.transformer -DVBL commencer -PAS.REV perroquet -neutre -BENEF
Leur moment venu, les plus petits se transformèrent en perroquet.
196

A'pérā wa'ikírākáro'si wejabiríre'ká.

a'pé -rā wa'ikírā -ká -ro'si wejabí -ri -re'ká
autre -mp tapir -neutre -BENEF se.transformer -EP -PAS.REV
Et les autres se transformèrent en tapir.
197

Bayá kitāātiyire'ká jōtopi ká'ía kitāāyapáre'ká sarekaja ká'ía kiōtetare'ká marakárā kūrírā.

bayá ki- tāā tiyi -re'ká jōto -pi ká'í -a ki- tāā yapa -re'ká sa- reka -ja ká'í -a ki- ōte -ta -re'ká bā'ká -rā kúri -rā
danse 3ms- danse arrêter -PAS.REV quand -INSTR terre -neutre 3ms- danse vouloir -PAS.REV 3ns- LOC.SPEC
-ADVLR terre -neutre 3ms- retourner -PCT -PAS.REV forêt -LOC autre.côté -LOC
Alors il s'arrêta de danser, et quand il voulut à nouveau danser en frappant la terre du pied, celle-ci s'effondra en l'emportant de l'autre côté du monde.
198

– I'si sīmé ! kiré kēříre'ká.

i'si sa- ĩbē ki -ré ki- ā -ri -re'ká
ceci 3ns- être 3ms -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV
– Et voilà ! lui dit-il.
199

I'soka yíre miriatakopeka. Ye'táe'ká.

i'so -ka yi -re bī- ria -ta -kope -ka yí- e'tá -e'ká
ceci -neutre 1s -TERM 2s- tuer -PCT -CONTRA -neutre 1s- arriver -PAS

Tu as tenté de me tuer, mais je m'en suis sorti.

200

Mañ mipe'pé i'ká kúrirã ! kiré kěříre'ká.

bãẽ bĩ- pe' -pe i'ká kúri -rã ki -ré ki- ã -ri -re'ká

alors 2s- rentrer -IMP ce autre.côté -LOC 3ms -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV

Maintenant essaie de revenir de l'autre côté du monde !

201

I'si sīmé piyia ! kěříre'ká.

i'si sa- ĩbẽ piyi -a ki- ã -ri -re'ká

ceci 3ns- être dernier -neutre 3ms- dire -EP -PAS.REV

C'est fini pour toi !

202

I'si me'rōji piyia kipuápoáre'ká : "Márã baítaka yiri'ité yibaáyu ?" kěříre'ká.

i'si bẽrõ -ji piyi -a ki- pupápoá -re'ká bãrã baí -ítaka yí- ri'í -te yi baá -yú ki- ã -ri -re'ká

ceci ensuite -ADVLR dernier -neutre 3ms- penser -PAS.REV comment mal -très 1s- cadet -TERM 1s faire -PRES 3ms- dire -EP -PAS.REV

Par la suite, il finit par penser : "Comment ai-je pu nuire à mon cadet à ce point ?"

203

Jótopi kiré kěříre'ká : "õ'tomajĩ yóerã miwãtapí. A'ríbesárõki yi'í" kěříre'ká.

jõto -pi ki -ré ki- ã -ri -re'ká õ'tobãjĩ yóe -rã bĩ- wãtapí a' -ri -be -sá -rã -kí yi'í ki- ã -ri -re'ká

quand -INSTR 3ms -TERM 3ms- dire -EP -PAS.REV frère.classif loin -LOC 2s- côté aller -EP -NEG -EP -BUT -ms 1s 3ms- dire -EP -PAS.REV

Et il ajouta : "Le monde de mon frère est trop loin. Je ne peux pas y aller."

204

Topi imari kipĩritare'ká Komeya wãtarã ne'ětãtã.

to -pi ĩbã -ri ki- pĩri -ta -re'ká Kobẽya wãta -rã dẽ'ětãtã

là -INSTR être -DVBL 3ms- sauter -PCT -PAS.REV Komeyaka côté -LOC palmeraie.aguaje

C'est alors qu'il sauta jusqu'aux rives du Komeyaka.

205

Kipopiare'ká i'si ne'ětãtã wãméa Iyékuri ne'ětãtã. Sawãméa ña'rĩtuika.

ki- popia -re'ká i'si dẽ'ětãtã wãyé -a Iyékuri dẽ'ětãtã sa- wãyé -a yã' -rĩ tui -ka

3ms- créer -PAS.REV ceci palmeraie.aguaje nom -neutre NP palmeraie.aguaje 3ns- nom -neutre tomber -EP rester -neutre

Il y créa une palmeraie d'aguaje que l'on appela la palmeraie de Iyékuri. Et ce nom resta.

206

I'soka i'ká majároka puyu. I'ká Iyékuri majároka. I'ká ri'íkã namijĩãroyíká narõmi pi'íwari, i'soka nariatabuare'ká.

i'so -ka i'ká bãjáro -ka pu -yú i'ká Iyékuri bãjáro -ka i'ká ri'í -ká dã- abijĩã -royi -i -ká dã- rõbõ pi'íwari i'so -ka dã-ria -ta -bua -re'ká

ceci -neutre ce récit -neutre se.terminer -PRES ce NP récit -neutre ce frère -neut3p- envier -IMPF -STAT -neutre 3p- femme ? ceci -neutre 3p- tuer -PCT -RECPR -PAS.REV

Ainsi se termine l'histoire de Iyékuri, l'histoire des deux frères qui s'entretuèrent pour une femme.